

Classical | 经典译文

Lyric Poems by Blok

勃洛克抒情诗选

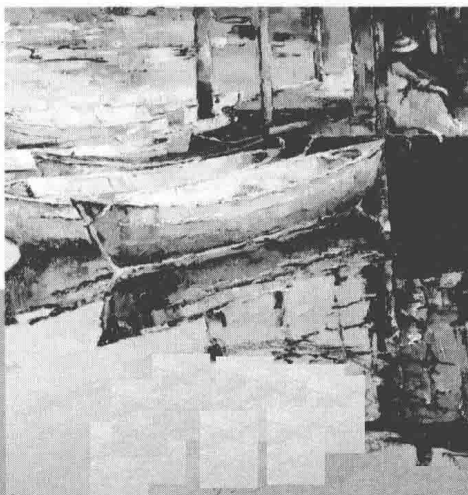
【俄】勃洛克◎著
刘湛秋◎译

四川文艺出版社

Classical | 经典译文

勃洛克抒情诗选

Lyrical Poems by Blok



【俄】勃洛克◎著
刘湛秋◎译

四川文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

勃洛克抒情诗选: 俄罗斯吹来的风/ (俄罗斯) 勃洛克著;
刘湛秋译. —成都: 四川文艺出版社, 2015.7
ISBN 978-7-5411-4155-3

I. ①勃… II. ①勃… ②刘… III. ①抒情诗—诗集—俄罗斯—
近代 IV. ①I512.24

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第175101号

BOLUOKESHUQINGSHIXUAN

勃洛克抒情诗选

[俄] 勃洛克 著
刘湛秋 译

责任编辑 王其进 武 征
封面设计 叶 茂
内文设计 张 妮
责任校对 王 冉
责任印制 周 奇

出版发行 四川文艺出版社(成都市槐树街2号)
网 址 www.scwys.com
电 话 028-86259285(发行部) 028-86259303(编辑部)
传 真 028-86259306

邮购地址 成都市槐树街2号四川文艺出版社邮购部 610031
排 版 四川胜翔数码印务设计有限公司
印 刷 成都东江印务有限公司
成品尺寸 140mm×203mm 1/32
印 张 5.75 字 数 120千
版 次 2016年1月第一版 印 次 2016年1月第一次印刷
书 号 ISBN 978-7-5411-4155-3
定 价 28.00元

目录

1898年

- 在饥饿和病困的捆绑中…… / 001
愿曙光总凝视我们的眼睛…… / 002
 夏天的夜晚 / 003
 满月草场上升起…… / 004
 愿黑夜中月亮永照…… / 005
 给我的母亲 / 006
 深夜，忧虑也会睡去…… / 007

1899年

- 我走向温柔富贵之乡…… / 008
好人儿！你年轻的人心…… / 009
当我是个小孩——夜的森林…… / 010
 雷雨之前 / 011
我们曾经在一起，我记得…… / 012
 雨 后 / 013

1900年

- 天空泛红了。哑默的夜死去了…… / 014
 我走入雨夜的幽暗中…… / 015
 在暮霭苍茫的时刻…… / 016
 在天空蔚蓝色的暑气中…… / 017
诗人总是处于两条路的交叉口…… / 018
 在那些相识的庸俗的面孔中…… / 019

1901年

- 风从遥远的地方带来…… / 020
 黄昏，春天的黄昏…… / 021
 我等待着寒冷的白昼…… / 023
你离开了，走向橘红的黄昏…… / 024
 孤独的我，又会走向你…… / 025
 透明的、不可见的阴影…… / 026
 冬天就要过去…… / 027
 深夜，暴风雪…… / 028

1902年

- 夜晚的严寒真是可怕…… / 029
 致索洛维约夫 / 030
 我走进阴暗的教堂…… / 031
 我和你相会在晚霞中…… / 032
 也许你没到死期却已累了…… / 033
 我捕捉着颤抖的冰凉的小手…… / 034
 我听见钟声 / 035
 你又隐没于雾中…… / 036

- 我阴郁地埋葬了你…… / 038
夏天的日子像梦一样消逝…… / 039
我早就在窗下徘徊…… / 040
我的多情的秋天把金色…… / 041
我害怕和你见面…… / 042

1903年

- 门轻轻一开——那儿有什么一闪…… / 043
 弄堂工厂 / 044
我梦中出现许多快乐的思想…… / 045
冬天的风戏弄着干枯的荆棘…… / 046
 我不愿跻身于人群之中…… / 047
 如果她会悄悄走近…… / 048
 我猜中了：是哪几种花…… / 049
 提琴在山路呻吟…… / 050
那时她才十五岁，可她的风韵…… / 051
 她家的台阶好像教堂的台阶…… / 053
 风在桥上的电线杆中穿行…… / 054

1904年

- 在十字路口…… / 055
 生活的小船…… / 057
 我等待枕着颗星辰去死亡 / 058
我的亲爱，我的公爵，我的未婚夫…… / 059
 睡吧。那样你的心就会安宁…… / 061

1905年

- 街道，街道…… / 062
海 边 / 063
秋天的意志 / 065
把我留在我的远方吧…… / 067
回 声 / 068
明亮的风平息了…… / 070
一个姑娘在教堂唱诗班唱歌…… / 072
谣 曲 / 073
秋之舞 / 075

1906年

- 夏至日之夜 / 078
年华过去了，但你依然这般模样…… / 080
夜。城市完全静谧了…… / 082
冰雪的葡萄酒 / 083
你会来到，而且拥抱我…… / 084
在一个宁静的傍晚…… / 085
宁静的太阳消失于暮色中…… / 087
在澄蓝的天空，在黑暗的深渊…… / 088
你的雷雨席卷了我…… / 090
你在黑暗房间里受了污辱…… / 091

1907年

- 啊，无边无际的春天…… / 092
疲 倦 / 094
我把耳朵贴近大地…… / 095

- 轻轻地叩门…… / 096
在这灰色的夏天傍晚…… / 097
无处不在——在森林里，在耕地里…… / 098
 秋之爱 / 099
到处是明朗的艾草…… / 103
 她从晚霞中走来…… / 104

1908年

- 她，像往常一样…… / 106
我记得漫长的折磨…… / 108
当你站在我的路上…… / 109
 夜——如是的夜…… / 111
春天在我们上空哭泣…… / 112

1909年

- 莫斯科的早晨 / 114
春日无所事事地过去了…… / 115
我今天不记得昨天发生过什么…… / 116
 仿佛是一队航船…… / 117
 你越是想休息…… / 118
在那些黄色的日子里…… / 119
 秋天的哀歌 / 120

1910年

- 那儿，在烟雾弥漫中…… / 121
 啊，这是多么沉重…… / 122
 春天，灰色的黄昏…… / 123

在餐厅 / 124

我一度是那样高傲和目中无人…… / 126

我消磨我的生命…… / 127

1911年

无言的思想，莫名的激动…… / 128

你记得吗？当战船…… / 129

人世的心又快变冷了…… / 131

1912年

在放荡的酒筵上纵情欢乐后…… / 132

夜，大街，路灯，药房…… / 133

暴风在吼，大雪纷扬…… / 134

我祝福存在过的一切…… / 135

又出现了——少年时的狂热…… / 136

1913年

灰色的早晨 / 138

你说，我又在打盹了…… / 140

致安娜·阿赫玛托娃 / 142

吉他弦已绷紧了…… / 143

我看见被我遗忘的光华…… / 144

1914年

彼得格勒的天空布满愁雨…… / 145

我是哈姆雷特。当种种欺诈…… / 147

我记得你双肩的温柔…… / 148

- 彼得堡的黄昏白雪纷纷…… / 149
 那种生活过去了…… / 150
你曾比谁都明亮，都忠实，都妩媚…… / 151
 一团绯红的云飘散着…… / 152

1915年

- 在山那边，在森林那边…… / 153
 纵然我过了没有爱的生活…… / 154
 日子一年又一年地消逝…… / 156
 深挖个坑，把我们埋葬…… / 157
可爱的姑娘，你是不是又在使妖术…… / 158

1916年

- 开始你把一切都当作玩笑…… / 159
 恶 魔 / 161

1918年

- 女人，无知而又傲慢的女人…… / 164

1921年

- 致普希金之家 / 165

勃洛克年谱 / 168

在饥饿和病困的捆绑中……

在饥饿和病困的捆绑中
无所谓日子，也无所谓年。
什么时候田野上庄稼才会抽穗，
让受辱的人民也息口气？

只有夏天，小苗在阴暗中沙沙作响，
被神秘的风吹拂得波涌浪起，

夜晚，田野闪出微光：
啊，那是到了开花的节气

人民——大地之花的花环，
美丽，欢欣，该拥有所有的鲜花，
那时，我们将不再祈求上苍，
只愿有这仁慈的夏天。

1898年

愿曙光总凝视我们的眼睛……

愿曙光总凝视我们的眼睛，
夜莺在月光下歌唱，
愿在朦胧夜色有一次
我能用手去搂你的腰肢。

独木船轻轻荡漾。
在深深的幽黑的芦苇丛中，
你依偎着我，亲昵着，
两人嘴唇间呼吸着炽烈的情绪。

歌唱爱情吧，愿那歌声
流着甜美，越来越热烈，
你更美丽，你更迷人，
比那午夜的夜莺！……

1898年5月

夏天的夜晚

晚霞的最后几丝余光
躺在收割了燕麦的田野上
玫瑰色的朦胧拥抱着
垄边没刈的青草

没有风，没有鸟的尖叫，
树丛上面挂着红色的月盘，
在黄昏的寂静中
收割女人的歌声也渐渐消隐

忘掉操心事和悲痛吧，
骑着马无目的地奔驰吧，
奔向夜雾和遥远的草场
去迎接月光下的静夜！

1898年12月13日

满月 在草场上升起……

满月 在草场上升起……

闪耀着甘美且忠贞的光环，

默默地照亮一切。

夜雾弥漫，在苍白的

苍白的，开花的草场上滑动

渐渐地安然入眠。

出门上路像有些恐怖：

一种莫名的惊惧

在目光下笼罩。

可是你知道：早晨快来了。

太阳就要从乌云后升起，

田野上朝霞灿烂，

那时你穿越小径，

每棵草都在欢唱

生活热热闹闹。

1898年

愿黑夜中月亮永照……

愿黑夜中月亮永照。
愿生活带给人们幸福，
愿我心中爱情的春天
永不被凄冷的风雨所替换。
黑夜在我上空无尽地伸展，
并以僵死的眼光回报
那被甜蜜的毒药泼洒一身的患者
内心发出的朦胧的求援的一瞥。
在黎明前冰冷的幽暗中
我热情消溶，无可奈何
浪迹在人群之中，
但仍怀着一个信念：
愿黑夜中月亮永照
愿生活带给人们幸福，
愿我心中爱情的春天
永不被凄冷的风雨所替换。

1898年

给我的母亲

朋友，看吧，在寥远的天际
一团团乌云正在月亮下浮游，
看见没有，那冥幻的以太波
是不是正切割了月亮苍白无神的光辉？

全神贯注地凝视这星空之海吧！
全神贯注地向往这寒冷的月亮吧！
幸福是否太少了，在尘世的人际？
热情是否太少了，在心灵的空间？

冰凉的月亮不会回答你，
也无力到达遥远的星空……
墓穴的阴冷到处迎接你
伴随于惨淡星辰的遥远国度……

1898年

深夜，忧虑也会睡去……

深夜，忧虑也会睡去。
城市在雾中消隐——
啊，上帝有多少音乐，
地上就有多少声音！

生活的暴风雨算什么，
如果你的玫瑰为我燃烧，为我开放！
人间的眼泪又算什么，
如果晚霞闪着绚丽的光芒！

啊，万能的圣母，接受吧！
接受一个卑贱的奴隶
穿过鲜血，穿过痛苦，穿过尸体，
用热情所酿制的美酒吧！

1898年—1899年